



# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 8, część 2

Bibliografia przekładów  
literatur słowiańskich (2016)

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Marta Buczek (zastępca redaktora naczelnego), Monika Gawlak (sekretarz),  
Katarzyna Majdzik, Leszek Małczak (redaktor naczelny), Bożena Tokarz

REDAKTOR NAUKOWY / TEMATYCZNY CZĘŚCI 2. TOMU 8.

Leszek Małczak

RADA PROGRAMOWA / NAUKOWA

Edward Balcerzan (Poznań), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Warszawa),  
Đurđica Čilić Škeljo (Zagreb), Maciej Czerwiński (Kraków), Nikolaj Jež (Ljubljana),  
Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Malá (Nitra), Martina Ožbot Currie (Ljubljana),  
Patrycjusz Pająk (Warszawa), Ivo Pospíšil (Brno), Marta Skwara (Szczecin),  
Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków), Lidija Tanuševska (Skopje),  
Józef Zarek (Katowice)

RECENZENCI W 2017 ROKU

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, Maciej Czerwiński, Magdalena Dyras,  
Ján Gavura, Anna Gawarecka, Nikolaj Jež, Izabela Lis-Wielgosz, Magdalena Koch,  
Michał Kopczyk, Patrycjusz Pająk, Maryla Papierz, Darja Pavlič,  
Tadeusz Szczerbowski

REDAKCJA JĘZYKOWA

Joanna Mleczo (język bułgarski), Srđan Papić (język serbski),  
Elena Micevska-Zmejkoska (język macedoński),  
Petra Gverić Katana (język chorwacki), Karolina Dohnalová (język czeski),  
Miroslava Kyseľová (język słowacki), Tina Jugović (język słoweński),  
Eric Starnes (język angielski)

ADRES REDAKCJI

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego  
Zakład Teorii Literatury i Translacji  
ul. gen. Grot-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec, p. 4.50  
e-mail: leszek.malczak@us.edu.pl; plsprzeklady@gmail.com  
Oficjalna strona internetowa czasopisma:  
[www.pls.us.edu.pl](http://www.pls.us.edu.pl)

Egzemplarz wydany drukiem jest wersją podstawową czasopisma

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych  
[www.bazhum.pl](http://www.bazhum.pl)

Central and Eastern European Online Library  
[www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)

ICI Journals Master List  
[www.journals.indexcopernicus.com](http://www.journals.indexcopernicus.com)

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities  
[cejsh.icm.edu.pl](http://cejsh.icm.edu.pl)



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —  
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe  
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

# Spis treści

Wstęp (*Leszek Małczak*) | 7

## Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2016 roku

(*Aleksandra Wojnarowska*) | 11

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2016 roku

(*Joanna Mleczo*) | 15

## Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2016 roku

(*Petra Gverić Katana*) | 35

ANTONINA KURTOK |

Miljenko Jergović w Polsce i o Polsce —

na marginesie komentarza do powieści *Wilimowski* | 37

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2016 roku

(*Petra Gverić Katana*) | 51

PETRA GVERIĆ KATANA |

**Tekst a paratekst: recepcja Witolda Gombrowicza u Hrvatskoj** | 61

## Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie

**Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2016 roku**

(*Jakob Altmann*) | 89

**Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2016 roku**

(*Jakob Altmann*) | 95

## Przekłady macedońsko-polskie i polsko-macedońskie

**Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2016 roku**

(*Zofia Dembowska*) | 103

**Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2016 roku**

(*Lidija Tanuševska*) | 105

LIDIJA TANUŠEVSKA |

**Komentarz do przekładów literatury polskiej na język macedoński w 2016 roku** | 107

## Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

**Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2016 roku**

(*Estera Sobalkowska*) | 117

**Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2016 roku**

(*Estera Sobalkowska*) | 129

## Przekłady słowacko-polskie i polsko-słowackie

**Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2016 roku**

(*Marta Buczek*) | 135

MARTA BUCZEK |

**Słowacka literatura współczesna w polskim horyzoncie odbioru w 2016 roku** | 141

**Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w 2016 roku***(Zuzana Obertová)* | 157

5

ZUZANA OBERTO VÁ |

**Nad slovenskými prekladmi Wisławy Szymborskiej** | 159**Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie****Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2016 roku***(Monika Gawlak)* | 181**Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2016 roku***(Barbara Rzeźniczak)* | 185

Noty o Autorach | 189

Indeks autorów *(Jakob Altmann)* | 193Indeks tłumaczy *(Jakob Altmann)* | 201



## Wstęp

W „Przekładach Literatur Słowiańskich” t. 8, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2016)* odnotowano tłumaczenia z literatur: bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej na język polski oraz z literatury polskiej na języki: bułgarski, chorwacki, czeski, macedoński, serbski, słowacki i słoweński. Bibliografia, którą przygotowujemy w naszym zespole wraz ze współpracującymi z nami badaczami z krajów słowiańskich, jest unikatowa, ponieważ uwzględnia zawartość tych publikacji (wyborów, antologii), które nie mają swego odpowiednika w literaturze wyjściowej i nie są powtórzeniem tak samo zatytułowanej książki w języku oryginału, oraz przekłady i oryginały wszystkich tytułów przetłumaczonych utworów, nawet w przypadku pojedynczych publikacji w czasopismach. Zgromadzenie tego typu informacji wymaga od autorów opracowań znajomości języka, literatury, kultury, instytucji i realiów zarówno kultury źródłowej, jak i docelowej, w niektórych przypadkach konieczny jest bezpośredni kontakt z osobami z pola wydawniczego (wydawcami, autorami, tłumaczami). Tak szczegółowej bibliografii przekładów literatur południowo- i zachodniosłowiańskich nie opracowuje żadna instytucja.

Nie wszystkie tłumaczenia zostały omówione. Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie, czesko-polskie i polsko-czeskie, macedońsko-polskie, serbsko-polskie i polsko-serbskie, słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie za okres dwóch lat (2016—2017) planujemy zaprezentować w kolejnym tomie czasopisma. Komentarze przekładów literatury polskiej w Chorwacji i literatury chorwackiej w Polsce to analizy dotyczące w tej chwili jednych z najbardziej

poczytnych i ważnych autorów w obu krajach: Witolda Gombrowicza w Chorwacji, który ze swoją krytyką polskości, jak się wydaje, odkrywany jest na nowo przez chorwackiego czytelnika, oraz Miljenka Jergovicia w Polsce, który jest zdecydowanie najczęściej przekładanym chorwackim pisarzem w ostatnich latach (od 2010 roku ukazało się osiem przekładów jego książek). Ta wyjątkowa pozycja i popularność M. Jergovicia zyskała nowy wymiar. W 2016 roku ukazał się bowiem w Polsce przekład powieści *Wilimowski*, który był światową premierą tego utworu. W Serbii i w Macedonii literatura polska cieszy się niesłabnącym zainteresowaniem, które po części jest również związane ze zmianą pokoleniową i pojawieniem się nowej generacji tłumaczy literatury polskiej. Polsko-słowackie i słowacko-polskie oraz polsko-czeskie i czesko-polskie związki literackie tradycyjnie już należą do najsilniejszych. Komentarz dotyczący przekładów literatury polskiej na Słowacji to ponownie monograficzny artykuł poświęcony tłumaczeniom utworów jednej autorki — Wisławy Szymborskiej. Pokażny dorobek w zakresie przekładów literatury czeskiej i literatury słowackiej w Polsce pokazuje, że polscy wydawcy i tłumacze (tymi samymi kryteriami kierują się wydawcy przekładów literatury polskiej w krajach południowej i zachodniej Słowiańszczyzny) zainteresowani są przede wszystkim autorami współczesnymi, którzy zdążyli już osiągnąć sukces literacki, potwierdzony w kulturze rodzimej literackimi nagrodami i wyróżnieniami. Autorzy zamieszczonych komentarzy uwzględniają w swoich tekstach instytucjonalne uwarunkowania działalności przekładowej, starając się za ich pomocą znaleźć odpowiedź na pytanie o kryteria wyboru tłumaczonych tekstów.

W niniejszym tomie, podobnie jak w poprzednich opracowaniach bibliograficznych, nie wszystkie wątpliwości zostały rozwiązane. Warto więc przypomnieć przyjęty sposób zapisu w takich sytuacjach: brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami.

Leszek Małczak

## Indeks autorów

- Ajvaz Michal 89  
Altmann Jakob 93, 100  
Andrejčáková Eva 150, 155  
Andrić Ivo 39, 77  
Andrić Radomir 117, 124  
Andrych Anna 20, 28  
Antkowiak-Manc Bogumiła 20  
Augustyniak Anna 131, 186
- B**  
Bagić Krešimir 38  
Bajza Jozef Ignác 138  
Balla Vladimír 145  
Balogh Alexander 151, 155  
Banaszak Józef 31  
Bargielska Justyna 51  
Bartko Matúš 145  
Bart-Kozłowski Maksymilian 20  
Bartosz Danuta 20, 30  
Bass Eduard 89  
Bator Joanna 129  
Bátorová Mária 136, 141, 151—  
152, 156
- Bazdulj Muharem 77, 82  
Bednárová Katarína 163, 176  
Beňová Jana 145  
Biberstajn Ryszard 20, 28  
Binar Ivan 89  
Blažina Dalibor 58, 59, 63—66,  
69, 76, 78, 79, 81, 82  
Boček Evžen 89  
Boček Jaroslav 92  
Bodnárová Jana 136, 137, 139,  
141, 145, 151, 152, 154—156  
Bolecki Włodzimierz 51, 68, 72,  
75, 79  
Bonda Katarzyna 95  
Bourdieu Pierre 142, 143, 155  
Brakoniecki Kazimierz 99  
Brenkus Radovan 135—139, 141,  
150, 152—154, 156  
Buczek Marta 139, 141, 156, 162,  
176  
Bukowski Piotr de Bończa 142,  
155, 156



- Burnat Kazimierz 20  
 Bursa Andrzej 129  
 Butković Lucija 75, 83, 85
- C**  
 Casado García Pablo 149  
 Cataluccio Francesco M. 81  
 Chadzinikolau Ares 20, 28  
 Chmiel Bogusław 21, 30  
 Chrobáková Repár Stanislava  
     139, 182  
 Chrzanowski Marek 21  
 Cílek Roman 89  
 Crnjanski Miloš 124  
 Czaja Dariusz 129, 131  
 Czapczyk Paweł 146, 155  
 Czechowicz Jarosław 146  
 Czumalo Vladimír 91
- Č**  
 Červenka Jiří 92, 98  
 Čilić Škeljo Đurđica 73, 74, 82  
 Čolakhodžić Goran 35
- D**  
 Dán Dominik 135  
 Daubnerová Sláva 145  
 Dąbrowska Krystyna 27, 28  
 Dąbrowski Tadeusz 27, 98  
 Debnárová Alexandra 150, 155  
 Debord Guy 77, 85  
 Dekiert Zygmunt 21  
 Dembowska Zofia 104  
 Deml Jakub 92  
 Dimkowska Lidija 103  
 Dintinjana Veronika 181, 183  
 Dobrakovová Ivana 145  
 Dodić Danica 126  
 Domosławski Artur 99  
 Drábeková Zuzana 137  
 Dragojlović Dragan 120, 125  
 Drakulić Slavenka 37, 77  
 Drndić Daša 77
- Dugandžija Mirjana 82  
 Duhaček Gordan 62, 74, 85  
 Duszka Maria 21  
 Dvořáková Helena 136, 141, 151,  
     152, 156
- E**  
 Eliáš Zdeněk 91  
 Engelking Leszek 89, 95
- F**  
 Fabisińska Liliana 97  
 Farkašová Etela 136, 141, 145,  
     151—154, 156  
 Fijał Dominika 148  
 Fischl Viktor 89  
 Foucault Michel 67, 68, 85  
 Frania Arkadiusz 129
- G**  
 Galas Krzysztof 21  
 Gałęzewska-Krasińska Elżbieta  
     21  
 Gawlak Monika 183  
 Genette Gérard 67, 73, 76, 85  
 Gerven Oei Vincent van W.J. 81  
 Giedroyc Jerzy 51  
 Gindl Eugen 146  
 Gogola Weronika 148—149  
 Goldflam Arnošt 91  
 Goleš Glasnović Biserka 83  
 Gombrowicz Witold 8, 44, 51,  
     61—85, 110  
 Gordziej Helena 21  
 Gordziej Zbigniew 21  
 Górny Dominik 21  
 Grabowska-Andrijew Zofia 21  
 Grabowski Artur 81  
 Grgić Dario 83  
 Grófová Iveta 145  
 Grupiński Jerzy 21, 31  
 Grys Krystyna 21  
 Guśniowska Marta 132

- Guzowska Marta 105, 107, 109,  
110, 112  
Gverić Katana Petra 36, 59, 61,  
85  
Gvozdenović Slavomir 125
- H**  
Habaj Michal 145, 146  
Halík Tomáš 92  
Handke Ryszard 142, 155  
Harrower David 149  
Haupt Zygmunt 148  
Havel Václav 89  
Hečko Maroš 145  
Herbert Zbigniew 52—55, 97,  
129  
Herling-Grudziński Gustaw 129  
Hevier Daniel 146  
Heydel Magda 142, 155, 156  
Hlaváček Karel 92  
Hočevar Andrej 182  
Hostovský Egon 90  
Hvorecký Michal 145
- I**  
Iljašenko Marie 91  
Ivanidesová Silvia 163, 177  
Ivanišević Ivica 62, 84
- J**  
Jagielski Wojciech 157  
Jagličić Vladimir 123  
Jakob Jure 182  
Jakšić Mirna 81  
Januchta Teresa 21  
Jarzębski Jerzy 81, 84  
Jaskulska-Kacmarek Zdzisława  
21  
Jelčić Dubravko 42, 48  
Jelinek Elfriede 149  
Jergović Miljenko 8, 36—49, 71,  
72, 77, 78, 84  
Johanides Ján 143
- Jurak Dragan 69, 71—73  
Juráňová Jana 136, 141, 151, 152,  
154, 156  
Jurkowski Henryk 132
- K**  
Kaczorowska Teresa 15  
Kadlečík Ivan 146  
Kampa Kamila 21  
Kapitáňová Daniela 145—146  
Kapuściński Ryszard 51, 62, 108,  
157, 191  
Karanović Vojislav 123  
Karpinský Peter 136, 141, 145,  
146, 151—153, 155, 156  
Karpowicz Tymoteusz 135, 144,  
149  
Kawalerowicz Jerzy 44  
Kiš Danilo 123  
Klejnocki Jarosław 99  
Klimko-Dobrzaniecki Hubert 51,  
62  
Kocúr Koloman 146  
Kollár Michal 143  
Kořakowski Leszek 130  
Kompaníková Monika 135, 137,  
141, 144—146, 154—156  
Konopiński Lech 21  
Kopcsay Mária 146  
Kornhauser Jakob 188  
Kornhauser Julian 130  
Kosidowski Zenon 130  
Kott Jan 74, 83  
Kovač Mirko 77  
Kovačić Ivan Goran 51  
Kovalčík Vlastimil 161—177  
Kovalyk Uršuľa 145  
Kozieľ Benedykt 17  
Krajišnik Đorđe 71, 83  
Krajňak Maroš 135, 141, 144,  
147—149, 154—156

- Krasko Ivan 143, 144  
 Kravos Marko 182  
 Kronhold Jerzy 158  
 Krynicki Ryszard 57, 58  
 Krzyżanek Joanna 97  
 Kulczak Edyta 22  
 Kulihová Alica 163, 177  
 Kurtok Antonina 37, 49  
 Kuszczynski Paweł 22
- L**  
 Lament Lech 22  
 Landau Irena 97  
 Landzwojczak Anna 22  
 Lasocki Wiesław Antoni 97  
 Lavrik Silvester (pseud. Náglik Hana)  
 135, 141, 144, 149, 150, 154—  
 156  
 Lazić Radmila 126  
 Lebioda Dariusz Tomasz 22, 31  
 Lem Stanisław 107, 109, 110, 130,  
 185  
 Lengold Jelena 123  
 Lewandowski Adam 22  
 Lichnerová Rút 136, 141, 151—  
 153, 156  
 Lipska Ewa 130  
 Luketić Katarina 83  
 Lukić Darko 70, 84  
 Lustig Arnošt 91
- Ł**  
 Łącki Marcin 148  
 Łowińska Stanisława 22, 30
- M**  
 Machowiak Stanisław Leon 22  
 Macourek Miloš 90  
 Macsovszky Peter 145  
 Madžirov Nikola 103  
 Majdzik Katarzyna 39, 40, 48  
 Maksimović Desanka 124  
 Malanowska Kaja 18, 27  
 Malić Dragica 64, 65, 69, 79, 82,  
 85  
 Malić Zdravko 63, 64, 66, 69, 71,  
 79—83  
 Maliti Fraňová Eva 136, 141,  
 151—153, 156  
 Małczak Leszek 8, 38, 189  
 Matović Petar 124  
 Matuszewski Ryszard 162, 177  
 Matvejević Predrag 77  
 Matysiak Ada Jadwiga 22  
 Melecki Maciej 97  
 Měrka Petr 90  
 Mickiewicz Adam 65, 82, 191  
 Mićunović Radomir 124  
 Mielcarek Brygida 22  
 Mielcarek Tomasz 31  
 Międzyrzecki Artur 161  
 Miłosz Czesław 52, 56, 81, 130  
 Miłoszewski Zygmunt 51, 62, 97,  
 157  
 Mitana Dušan 145, 146  
 Mleczek Joanna 31  
 Modzelewski Karol 19  
 Mojík Ivan 146  
 Mojžišová Zuzana 146  
 Morsztyn Hieronim 30  
 Morsztyn Zbigniew 29  
 Mortka Marcin 97  
 Mraović Dragan 124  
 Mrozek Sławomir 74, 97, 161  
 Mullek Magdalena 145, 155  
 Musiał Elżbieta 19
- N**  
 Nahacz Mirosław 148  
 Nawrocki Lech 22  
 Němec Jan 90  
 Nguyen Chi Thuat 31  
 Nikolić Siniša 65, 67, 85  
 Njagołowa Ełka 13

- Novljaković Jasmin 75  
 Nowicka Bronka 98  
 Nycz Ryszard 142, 155
- O**  
 Obertová Zuzana 158, 159, 178  
 Oblučar Branislav 66, 74, 83  
 Ondruš Ján 137  
 Osiecka Agnieszka 27  
 Ostałowska Lidia 97
- P**  
 Pahor Boris 182  
 Paić Žarko 66, 77  
 Panas Władysław 99  
 Pantić Mihajlo 126  
 Passia Radoslav 148, 155  
 Pavel Ota 90  
 Pawlikowska-Jasnorzewska Maria 185  
 Paziński Piotr 20, 98, 186  
 Pelanowski Augustyn 51, 52, 62  
 Pellatt Valerie 67, 85  
 Petraško Ľudovít 136—138, 141, 151, 152, 156  
 Petrović Duško M. 124  
 Petryńska Magdalena 38—41, 43, 47—49  
 Piątkowska Renata 52  
 Piwkowska Anna 186  
 Plavevski Vladimir 103  
 Pogat Maria Magdalena 22  
 Podlewski Ryszard 22  
 Podsiadło Jacek 58  
 Pokora Patrycja 48  
 Pokorná Rosa 145  
 Procházková Iva 90  
 Prokopiak Piotr 23  
 Proust Marcel 67  
 Prušková Zora 144, 155  
 Prywer Mirosława 23  
 Przewoźniak Marcin 98
- Půček Ján 148**  
 Putzlacher Renata 98
- R**  
 Radczyńska Justyna 185  
 Radović Borislav 126  
 Rakús Stanislav 146  
 Rankov Pavol 145  
 Rejmer Małgorzata 188  
 Repka Peter 146  
 Reymont Stanisław Władysław 63  
 Ricoeur Paul 154, 155  
 Ristović Ana 126  
 Różewicz Tadeusz 44, 54—56, 161  
 Rubinowicz Dawid 157  
 Rudan Vedrana 36  
 Rudiš Jaroslav 90  
 Rudnicki Janusz 23  
 Rusinek Michał 160, 173, 177  
 Rusnoková Daniela 145  
 Rymkiewicz Jarosław Marek 161  
 Rzeźniczak Barbara 188
- S**  
 Sabolová Dagmar 163, 171, 176, 177  
 Safroniewa Cwieta 14  
 Sapkowski Andrzej 98, 130, 157  
 Sauer Janusz 23, 31  
 Schulz Bruno 99, 105, 108, 110, 111, 131, 148, 191  
 Seljaszki Łyczazar (Seláški L"čezar) 11, 13, 14  
 Semenič Simona 182  
 Sherwood Julia 145, 155  
 Sienkiewicz Henryk 52, 64, 74, 81, 130  
 Siwińska-Pacak Jadwiga 31  
 Skoneczny Stanisław 161  
 Skwarczyńska Stefania 142, 155

- Słowacki Juliusz 23  
 Sobalkowska Estera 127, 132  
 Sommer Piotr 58, 59  
 Sonnenberg Ewa 130, 187  
 Součková Marta 144, 146, 155  
 Soukupová Petra 90  
 Sowiński Michał 48  
 Stachura Luiza 146  
 Stamenković Aleksandar 123  
 Stamenković Vladan 126  
 Stančík Petr 90  
 Stanojoski Igor 103  
 Stasiuk Andrzej 28, 105, 107,  
     108, 110, 111, 130, 148, 149  
 Staviarský Viťo 145, 146  
 Stein Jiří 91  
 Stockamn Władimir 23  
 Stojanović Branislava 63, 85  
 Stojčinović Nikolić Jovanka 125  
 Stuhr Maciej 143  
 Sychowska Kavedžija Jolanta 74  
 Szablowski Witold 98  
 Szczygieł Mariusz 98, 105, 112  
 Szklarczyk Justyna 147  
 Szał Andrzej 23, 30, 31  
 Szmyt Nina 23  
 Szymborska Wisława 8, 44,  
     157—166, 173, 174, 176—178  
  
 Świetlicki Marcin 58  
 Świrszczczyńska Anna 26, 29  
  
 Šikulová Veronika 145  
 Šindelka Marek 90  
 Škvorecký Josef 90  
 Šoljan Antun 64, 79  
 Šrut Pavel 90  
  
 Tanasijević Rade 124  
 Tanem Alicja 23  
  
 Tanuševska Lidija 105, 107, 110  
 Taranenková Ivana 146, 155  
 Tatarka Dominik 143  
 Taufer Vito 75  
 Terakowska Dorota 131  
 Themerson Stefan 98  
 Tlačka Zbigniew 187  
 Tokarczuk Olga 98  
 Tokarz Bożena 62, 85  
 Tom Urszula 98  
 Toman Marek 90  
 Tontić Stevan 125  
 Torop Peeter 154, 155  
 Trojanowska Tamara 82  
 Trumić Marina 36  
 Tuđman Franjo 41  
 Tuszyńska Agata 105, 107, 108,  
     110—112  
 Tvrđá Eva 90  
 Twardoch Szczepan 105, 107,  
     109—111, 131, 186  
 Tylman Barbara 23  
 Typl Jaromír 93  
  
 Ugrešić Dubravka 36, 37, 77  
 Uličiansky Ján 135  
 Utkin Jerzy 23  
  
 Vaculík Ludvík 91  
 Vadas Marek 145  
 Válek Igor 138  
 Vášová Alta 145  
 Velikić Dragan 123  
 Venuti Lawrence 142, 143, 154, 156  
 Viewegh Michal 91  
 Vilikovský Pavel 145  
 Vitezović Milovan 125  
 Vlado Martin 136, 137, 139, 141,  
     151, 152, 156  
 Vopěnka Martin 91

- Wajda Andrzej 43  
Walas Zofia 24  
Wasik Wanda A. 23  
Widzowska Agata 23  
Wielgołaska Magdalena 52  
Williams John Edward 62  
Winnicka Ewa 99  
Witkiewicz Stanisław Ignacy 58,  
63, 85, 110  
Wojnarowska Aleksandra 14  
Wysocki Grzegorz 48
- Zabłocki Michał 187  
Zadura Bohdan 58
- Zagajewski Adam 52—55, 99,  
131, 158  
Zagórski Jerzy 161  
Zalewska Anna Elżbieta 23  
Zanussi Krzysztof 44  
Zdraveski Gjoko 103, 104  
Zimny Jerzy Benjamin 23  
Zioła Kalina Izabela 20, 23, 30  
Zybura Urszula 23  
Zynger Marlena 25
- Żółtowska-Darska Yvette 186
- Žabot Vlado 181  
Živančević Nina 125

Opracował *Jakob Altmann*

## Indeks tłumaczy

- Abramič Sylwiana** 51, 62  
**Agičić Adam** 52  
**Alexa Michael** 95, 97—100  
**Anastasova Desislava** 28  
**Angelova Vanâ** 20, 23, 28—31
- Babuchowski Andrzej** 90  
**Balcerzan Edward** 154, 155  
**Bałdyga Zofia** 91  
**Bańka Katarzyna** 90  
**Bartosik Bartosz** 92  
**Belčeva Katâ** 27  
**Benčík Emil** 157  
**Benešić Julije** 63  
**Benešová Michala** 99  
**Białas Anna** 38  
**Białek Joanna** 103  
**Bierut Jacek** 135, 149  
**Blažina Dalibor** 58, 59, 63—66,  
69, 76, 78—81  
**Borisova Silviâ** 27  
**Borkowski Andrzej** 92, 138
- Boruń-Jagodzińska Katarzyna** 92  
**Brodniewicz Joanna** 90  
**Brzozowska Małgorzata** 135  
**Burian Václav** 95
- Chmel Karol** 157, 158, 162, 165  
**Cirlić-Straszyńska Danuta** 36,  
103, 104, 123, 126  
**Cmiel-Bażant Marta** 139, 182,  
183  
**Cvitanović Adrian** 51, 62, 65, 80,  
81  
**Czerwiński Maciej** 38, 39
- Ćirlić Dorota Jovanka** 35, 36, 126
- Červenka Jiří** 92, 98  
**Čilić Škeljo Đurđica** 51, 58, 59,  
73, 74
- Deânova Vera** 27  
**Dejanowa Wera** 11, 13

- Derdowska Joanna 98  
 Denčić Vesna 129  
 Dimevski Filip 105, 110  
 Dobrew Dorota 89  
 Dobrowolska-Kierył Marta 36  
 Dudzic-Grabińska Katarzyna 90  
  
**Đ**erić Zoran 132  
  
 Engelking Leszek 89  
  
 Faber Jan 97  
 Firlej Agata 91  
 Fottová Magdaléna 99  
  
**G**abe Dora 23  
 Galajda Sylvia 157, 160, 163—176  
 Geršić Tatjana 51, 62  
 Gogola Weronika 135, 148, 149  
 Gondowicz Jan 92  
 Grabiński Tomasz 150  
 Gregorová Barbora 97, 98  
 Grigorova Mariâ 18  
 Gruda Marlena 181, 182  
  
 Heydel Magda 142, 156  
 Horák Alexander 157  
  
 Jabłoński Tadeusz 91  
 Jagodziński Andrzej 89, 90  
 Jočić Anđelija 131  
 Jović Jelena 129, 131  
  
**K**ašćáková Silvia 158, 160, 162—165, 176  
 Knežević Lazar 130  
 Kostova Mira 19  
 Koudela Juraj 157  
 Kowalska Urszula 90  
  
**L**alić-Krowicka Olga 129  
 Linka Jan 97  
 Livingstone Janet 145, 155  
  
**Ł**asek Agnieszka 126  
**Ł**atuszyński Grzegorz 117, 120, 125  
  
**M**aciejewska Barbara 151  
 Malić Zdravko 64, 66, 69—71, 75, 78—80, 84  
 Maliszewski Karol 92  
 Małczak Leszek 38  
 Maretić Tomo 63  
 Markić Milica 129, 131  
 Markiewicz Irena 137  
 Martić Mladen 51, 62, 65, 66, 69—72, 74, 75, 78, 79, 83, 84  
 Marušiak Jozef 157  
 Maszkiewicz Magdalena 124, 126  
 Michta Joanna 124  
 Mihálik Vojtech 161, 162, 164—171  
 Mikołajczyk Aleksandra 151  
 Milanović Zvonimir 66, 81  
 Mileva Milena 28  
 Mioč Pero 52—56  
 Mirkulovska Milica 105, 110  
 Moszczyńska-Lazarowa Teresa 11, 14  
 Mullek Magdalena 145, 155  
  
**N**awrocki Aleksander 13  
 Nuić Emilio 51, 62  
  
**O**ručević Miletić Tanja 65, 68, 79, 81  
  
**P**astuszewski Stefan 123  
 Pavlović Staša 186



- Peč Pavel 98  
 Pelinko Marta 135, 137—139,  
 150—154, 156  
 Penszko Paweł 182  
 Perić Zorana 130  
 Pešina Jan 90  
 Petryńska Magdalena 36, 38—41,  
 43, 47—49  
 Pirc Dušan M. 187, 188  
 Pisk Klemen 186  
 Plasová Anna 99  
 Pogodová Tereza 97  
 Pomorska Joanna 39, 181, 182  
 Popova Antoaneta 28  
 Pospizil Karolina 90  
 Poštić Slobodanka 64, 65, 78—  
 80
- Rajčić Biserka** 129, 130  
 Ranocchi Emiliano 91  
 Rejmer Krzysztof 89  
 Rosić Ljubica 130  
 Rozenek Ewa 38  
 Różewicz Julia 89, 90  
 Ruttar Anna 39
- Řezníčková Daniela** 97
- Sapeta Aneta** 103  
 Seláški L"čezar (Seljaszki Łycze-  
 zar) 15, 17, 19, 24, 25, 27, 30,  
 31  
 Sherwood Julia 145, 155  
 Sherwood Peter 145, 155  
 Slíva Ladislav 97  
 Spasova Pravda 23  
 Stacho Ján 161, 164  
 Stachová Helena 98  
 Stamoska Maria 103  
 Stamoski Zdravko 103
- Subotin Stojan 131  
 Swoboda Tomasz 154, 155  
 Szmyt Magda 38, 39
- Šalamun-Biedrzycka Katarina**  
 183, 185, 187  
 Šaula Đorđe 63  
 Šešet Jure 186  
 Šimon Ladislav 162  
 Šmerglóvá Zuzana 98  
 Špína Michal 99
- Śmigielski Mirosław** 89—91
- Tanuševska Lidija** 105, 110  
 Tarljuk Ivana 131  
 Trajkovski Ilija 105, 110, 111
- Ulaszek Stanisław** 154, 155  
 Unuk Jana 186—188
- Vadkerti-Gavorníková Lýdia** 162  
 Vasilev Ávor 29, 30  
 Velčev Vasil 20  
 Velikanović Iso 63, 66  
 Vidlák Petr 98  
 Vlčev Najden 23  
 Všetička František 99  
 Vujcic Barbara 123  
 Vujičić Petar 63, 129, 130  
 Vuković Jelena 51, 52, 62
- Walczak Grzegorz** 124—126  
 Waligórski Miłosz 36, 38, 39, 48,  
 123, 124, 127, 139, 145  
 Waniek Laura 93  
 Wanik Anna 90  
 Wielemborek Aleksandra 123  
 Wodzislawska Justyna 90

Zajac Izabela 135, 137, 145, 147,  
151  
Zakopalová Lucie 97

Zawadzki Andrzej 143  
Zimna Elżbieta 90, 91

Opracował *Jakob Altmann*

Na okładce i stronach działowych  
wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym  
Uniwersytetu Śląskiego za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktorzy | MONIKA GAWLAK, PETRA GVERIĆ KATANA,  
BARBARA JAGODA, MIROSLAVA KYSELOVÁ

Projektant układu typograficznego oraz łamanie | PAULINA DUBIEL

Copyright © 2017 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1899-9417  
(wersja drukowana)  
ISSN 2353-9763  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice  
www.wydawnictwo.us.edu.pl  
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład publikacji: 70 + 35 egz. Liczba arkuszy drukarskich: 13,0.  
Liczba arkuszy wydawniczych 10,0. Cena 20 zł (+ VAT). Publikację wydrukowano  
na papierze Alto 90 g/m<sup>2</sup>. Do składu użyto kroju pisma Minion Pro.

Druk i oprawę wykonano w drukarni:  
„TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.”, Sp.K. (ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław).